

千里之行，始於足下

今年十月中旬，瑪利諾修會總會長 Boteler 神父、美國新澤西州西東大學退休校長墨菲神父、聖神研究中心主任湯漢神父及研究員溫順天神父，聯袂遊長江三峽；於十七日路經萬縣，巧逢該教區慶祝段蔭明主教晉牧三十六週年盛典，應邀參加。席中嘉賓包括：萬縣地區行署宗教事務處楊永連處長、萬縣市宗教科曹遠鳳科長、一些神父及教友。墨菲神父於席中致詞如下：

段主教、楊局長、曹科長、各位朋友：

我今天感覺很榮幸，能來到萬縣，與您們在一起。我的家在美國，離開這裏十分遠，超過一萬里，但中美人民的心，却十分接近。我們所有人都要求有一個舒適的家、必需的食物及衣服。我們需要幹有益的工作，為國家的進步而貢獻力量。我們需要有好朋友，需要獲得健康的照料。我們希望我們的孩子接受良好的教育，享受和平。我們美國人相信，這些都是人權，理應為各國人民所享有。

今次是我自一九七九年以來，第十次旅遊中國。我的第一次訪問，是應中國教育部之邀而來的。我的大學，即西東大學，曾與多所中國大學合作，安排交換教授、學生、課本及學校設備。比方：我們與北京對外經濟貿易大學、武漢大學、杭州大學及其他大學，都有令人滿意的交流。本週，我們會訪



左起：墨菲校長，曹遠鳳科長。



左起：楊永連處長， Boteler 總會長，段蔭明主教。

問過成都四川大學，也許亦會與它建立交換計劃。我也屬於中美人民友好協會，因此會見過很多中國領袖。這個協會曾三次組團訪問中國，先後在北京人民大會堂，受到副總理方毅、萬里等國家領袖的接見。中國主人家常很友善對待我們，以致我們時時喜歡重訪中國。我們在新澤西州也接待過很多中國朋友，其中包括：教育界訪問團、貿易訪問團；他們有來自浙江的、江西的，也有來自湖北的。新澤西州及浙江省結成姊妹省份時，也是由兩地州長在我們的西東大學簽署的。我希望將來有一日，能歡迎四川的代表團、萬縣的代表團訪美。您們必會受到我們熱烈的歡迎。

我在過去十次訪華旅程中，曾訪問過中國不少地方。我衷心欽佩貴國在鄧小平領導下所取得的重大成就和進步。貴國是一個充滿活力的國家。您們雖不富有，却日漸進步。中國人民在科學、工業發展、科技、創造性的藝術及運動方面，都有驕人的成就。不久前，中國運動健兒，在奧林匹克取得出色的成績，着實令我們美國人欣喜。中國對世界有很多貢獻。與我們同行的朋友及我本人，願向中國及偉大的中國人民，衷誠致意。

我們都應愛國，不論老幼、行業或有無信仰，皆應愛國。愛國是一種美德。我本人是天主教神父，愛我的教會，但我也也是美國公民，愛我的祖國。我曾在海軍服務，曾參加戰爭，反抗日本，反抗德國和意大利法西斯主義者。我亦曾在國家教育委員會服務，並擔當聯合國教育科技文化組織中的美國小組副主席之職。所以，我認為每個人都可以是一個良好的公民。當一個良好的天主教徒，同時又當一個良好的中國公民，去為四化效力，並無矛盾。

但在今日全球，我們大家都應合作，連最強的國家，也不能孤立，因為全球彼此息息相關。我們知道世界貿易及投資如何重要，亦知道科學、太空、衛生、環境、教育、工作及農業等重大問題，深深影响着我們。我們亦深知，一次核子戰爭就可毀滅全球。所以，我們應在互相尊重下，為全人類而共同合作努力。我們亦注意到，世界上的力量正逐漸轉移到太平洋各國，包括中國、美國、加拿大、日本、韓國等國家。我們將在這個重大轉變中，成為夥伴。西方一位偉大的詩人若翰·鄧寫道：「沒有一個人是孤島。」今天我們應說：「沒有一個國家是孤島。」我們將一起成功或失敗。

所以，我深信國際性的教育十分重要。我們應了解不同的文化。我們應了解彼此的需要及共同的希望。一九四五年一月，毛澤東主席及周恩來總理曾給美國羅斯福總統寫了一封信，表示願到華盛頓，親自告訴羅斯福總統有關他們自己對中國的期望及計劃。但這封信並沒有到達羅斯福總統的手裏，他於四月已逝世。假如這幾位偉大的領袖真能會面，歷史又可能改觀了。

讓我們不要放棄任何在友誼及彼此尊重下，共同努力的機會。我今天向您們建議：讓我們在這次訪問期間，討論一下把萬縣與我們美國一個城市結成姊妹城市。也許我們雙方的公民能共同努力，使中國及美國變得更富強。也許我們能為世界的進步，全人類的幸福、平安與自由，作出一點重要的小貢獻。這將是一項長久而困難的工作，但中國有句成語教導我們：「千里之行，始於足下。」

讓我們一起邁出第一步吧！謝謝！

（湯漢譯）